



KAŻDY JEST WAŻNY

Кожен важливий ▪ Every person matters

KAŻDY
JEST
WAŻNY

Кожен важливий ▪ Every person matters

This publication has been produced within the
„Supporting Children with disabilities from Ukraine
and host communities to thrive in a safe and protective
environment in Kraków” project in partnership with
Plan International Poland.

Niniejsza publikacja została wydana w ramach projektu
„Wspieranie dzieci z niepełnosprawnościami z Ukrainy
i społeczności przyjmujących na rzecz ich rozwoju
w bezpiecznym i opiekuńczym środowisku w Krakowie”
we współpracy z Plan International Poland.

Ця книга опублікована в рамках реалізації проєкту
„На підтримку дітей з інвалідністю з України
та приймаючої спільноти задля їх добробуту
в безпечному та сприятливому середовищі у місті
Краків” у партнерстві з Plan International Poland.

KAŻDY JEST WAŻNY

Кожен важливий ▪ Every person matters

Historie i prace dzieci ze Stowarzyszenia Patchwork

Stories and artistic pictures of children from the Patchwork Association

Дитячі оповідання та твори з Товариства Patchwork

Stowarzyszenie Patchwork 2024



Ta książka powstała dzięki wspólnemu projektowi Stowarzyszenia Patchwork i Fundacji Plan International Poland „Wspieranie dzieci z niepełnosprawnościami z Ukrainy i społeczności przyjmujących na rzecz ich rozwoju w bezpiecznym i opiekuńczym środowisku w Krakowie”. Zebrano w niej historie dzieci z różnymi doświadczeniami, żyjących zarówno z niepełnosprawnościami, jak i bez. Ich opowieści wzbogacone są ilustracjami wykonanymi przez samych młodych autorów i autorki. Celem publikacji jest pokazanie, że każdy człowiek jest ważny, a różnice między nami wcale nie są tak duże, jak mogłoby się wydawać. Gdy spojrzymy głębiej, odkryjemy, że mamy więcej wspólnego niż tego, co nas dzieli.

W czerwcu i lipcu 2024 r. w krakowskim Stowarzyszeniu Patchwork odbyło się kilka warsztatów artystycznych, na których spotkały się dzieci z Polski i Ukrainy, zarówno te żyjące z niepełnosprawnością, jak i bez, ze specjalnymi potrzebami oraz neurotypowe. Pod okiem dwóch arteterapeutek tworzyły prace na temat „Jak widzę swoją przyszłość” oraz „Pejzaż moich marzeń”. Niektóre dzieci rysowały jednak to, co w danej chwili było im bliskie. Do rysunków dołączono krótkie teksty, napisane przez dzieci lub z pomocą rodziców, jeśli potrzebna była ich asysta.

Stowarzyszenie Patchwork zostało założone przez sześć imigrantek, które są

matkami dzieci z niepełnosprawnościami i/lub specjalnymi potrzebami oraz specjalistkami w zakresie pedagogiki specjalnej. Organizacja wspiera rodziny znajdujące się w trudnej sytuacji, w tym osoby z doświadczeniem uchodźstwa. Z kolei Fundacja Plan International Poland jest niezależną międzynarodową organizacją rozwojową i humanitarną, która wspiera prawa dzieci i równość dziewcząt. Od ponad 80 lat buduje silne partnerstwa, działając obecnie w ponad 75 krajach.

Od 2022 roku w odpowiedzi na wojnę w Ukrainie Plan International aktywnie angażuje się w działania obejmujące Polskę, Ukrainę, Mołdawię i Rumunię, pracując w obszarze pomocy humanitarnej, ochrony dzieci, zdrowia psychicznego, edukacji, przeciwdziałania przemocy ze względu na płeć oraz prawa do zdrowia seksualnego i reprodukcyjnego. Celem strategicznym Plan International Poland jest wzmocnienie i uzupełnienie działań humanitarnych prowadzonych przez lokalne partnerskie organizacje pozarządowe. Działania te mają na celu zmniejszenie podatności na zagrożenia, na jakie narażeni są przebywający w Polsce uchodźcy i uchodźczynie oraz osoby dotknięte konfliktami. Są one skierowane do dziewcząt, młodych ludzi oraz grup mniejszościowych, w celu zwiększenia ich rezyliencji, dobrostanu i sprawczości.



This book is the result of a joint project run by the Patchwork Association and Plan International Poland Foundation “Supporting Children with disabilities from Ukraine and host communities to thrive in a safe and protective environment in Krakow”. This book brings together stories of children from different backgrounds, both with and without disabilities. Their stories are enriched by illustrations of the young authors. It is published to demonstrate that everyone matters and that we are not as different as one may think. When we look deeper, we discover that we have more in common than what divides us.

The Patchwork Association in Krakow hosted several art workshops in June and July 2024, bringing together children from Poland and Ukraine, both with and without disabilities and special needs as well as neurotypical children. Under the guidance of two art therapists, they created themed works ‘How I see my future’ and ‘Landscape of my dreams’. Some children, however, were drawing what they felt close to at the time. The drawings were accompanied by short texts, written by the children themselves or with the help of their parents if their assistance was needed.

The Patchwork Association was founded by six immigrant women who are mothers of children with disabilities and/or



special needs and specialise in special education. The organisation supports struggling families, including those with refugee experience. In turn, Plan International Poland Foundation is an independent international development and humanitarian organisation that promotes children's rights and equality for girls.

Since 2022, in response to the war in Ukraine, Plan International has been actively involved in activities in Poland, Ukraine, Moldova and Romania, working in the areas of humanitarian aid, child protection, mental health, education, gender-based violence prevention and sexual and reproductive health rights. Plan International Poland's strategic ambition is to amplify and add value to civil society partners' integrated humanitarian programming, aimed at reducing the vulnerabilities and risks that refugees and conflict affected people are facing in Poland, targeting girls, young people in all their diversity and minority or non-dominant groups, to increase their resilience, wellbeing and agency.

Ця книга була створена завдяки спільному проекту Товариства Patchwork та Фонду Plan International Poland «На підтримку дітей з інвалідністю з України та приймаючої спільноти задля їх добробуту в безпечному та сприятливому середовищі у місті Краків». У цій книзі зібрані історії дітей з різних верств суспільства, як з інвалідністю, так і без неї. Їхні розповіді збагачені ілюстраціями, зробленими самими юними авторами й авторками. Мета видання – показати, що кожна людина є важливою, а відмінності між нами не такі значні, як може здатися. Коли подивитися глибше, то виявляємо, що маємо більше спільного, ніж того, що нас розділяє.

У червні та липні 2024 року у Товаристві Patchwork у Кракові відбулося кілька майстер-класів, які об'єднали дітей з Польщі та України, які живуть з інвалідністю та особливими потребами, так і без них, а також за участі нейротипових дітей. Під керівництвом двох арттерапевтів вони створювали роботи на тему «Яким я бачу своє майбутнє» та «Пейзаж моєї мрії», проте деякі діти намалювали те, що було їм близьким на той момент. Малюнки супроводжувалися короткими текстами, написаними дітьми самостійно або за допомогою батьків, якщо була потрібна їхня допомога.

Товариство Patchwork було засновано шістьма жінками-іммігрантками, які

є матерями дітей з інвалідністю та/або особливими потребами та спеціальною педагогінею. Організація підтримує сім'ї, які борються з труднощами, в тому числі людей з досвідом біженства. Фонд Plan International Poland, у свою чергу, є незалежною міжнародною організацією, що займається питаннями розвитку, гуманітарною діяльністю і підтримує права дітей та рівність для дівчат. Понад 80 років він будує міцні партнерські стосунки, наразі працюючи у понад 75 країнах світу.

Починаючи з 2022 року, у відповідь на війну в Україні, Plan International активно займається діяльністю, що охоплює Польщу, Україну, Молдову та Румунію, працюючи у сферах гуманітарної допомоги, захисту дітей, психічного здоров'я, освіти, протидії гендерно зумовленому насильству та права на сексуальне та репродуктивне здоров'я. Стратегічною метою цієї організації є посилення та підвищення цінності комплексних гуманітарних програм партнерів у громадянському суспільстві, спрямованих на зменшення вразливості та ризиків, з якими стикаються біженці та постраждалі від конфлікту люди в Польщі, й орієнтованих на дівчат, молодь у всьому їхньому розмаїтті, а також на меншини та невідомі групи, з метою підвищення їхньої життєстійкості, добробуту та розширення прав і можливостей.

MARIA NEKRASOVA 12 LAT

Diagnoza: autyzm atypowy

Mam na imię Marysia i jestem z Ukrainy, pochodzę z miasta, które nazywa się Krzywy Róg. Teraz mieszkam w Krakowie. Jestem wesołą dziewczynką, lubię malować, zbierać i układać puzzle. Kocham morze i bardzo chciałabym popływać z delfinami. Niestety nie potrafię mówić jak inne dzieci, a marzę o prawdziwej przyjaźni, o koleżankach i kolegach, którzy akceptowaliby mnie taką, jaką jestem.



MARIA NEKRASOVA 12

Diagnosis: autism

My name is Marysia and I am from Ukraine, I come from a city called Kryvyi Rih. Now I live in Krakow. I am a cheerful girl, I like painting, collecting and doing puzzles. I love the sea and would love to swim with the dolphins. Unfortunately, I can't speak like other children, and I dream of real friendships, of colleagues who would accept me as I am.



МАРІЯ НЕКРАСОВА 12 РОКІВ

Діагноз: атиповий аутизм

Мене звати Марися, я родом з України, з міста Кривий Ріг. Зараз я живу в Кракові. Я весела дівчинка, люблю малювати, колекціонувати та складати пазли. Я люблю море і дуже хотіла б поплавати з дельфінами. На жаль, я не можу розмовляти, як інші діти, але мрію про справжню дружбу, про друзів і подружок, які б приймали мене такою, якою я є.





JAN TUKIDYDES BABIK 6 LAT

Diagnoza: brak

Mam na imię Janek i pasjonuję się przyrodą – zupełnie jak mój tata. W domu mam akwarium, w którym pływają rybki i krewetki. Są tam też żarłoczne ślimaki, a w przyszłości będą żaby! Dopiero uczę się czytać, ale na szczęście mój tata wie wszystko na tematy, które mnie interesują – jest naukowcem i biologiem. W przyszłości chciałbym być jak on i też pracować na uniwersytecie! Ze zwierząt lubię też koty i szalone jamniki moich dziadków. Na co dzień chodzę do przedszkola, co całkiem lubię, bo mam tam fajnych kolegów i ulubione ciocie. Po przedszkolu często układam LEGO i spotykam się z kumplami z bloku, na przykład Frankiem. Tu chyba zakończę, bo choć jestem straszną gadułą, mówić o sobie raczej nie lubię. Wolę opowiadać o moich pasjach!

JAN TUKIDYDES BABIK 6

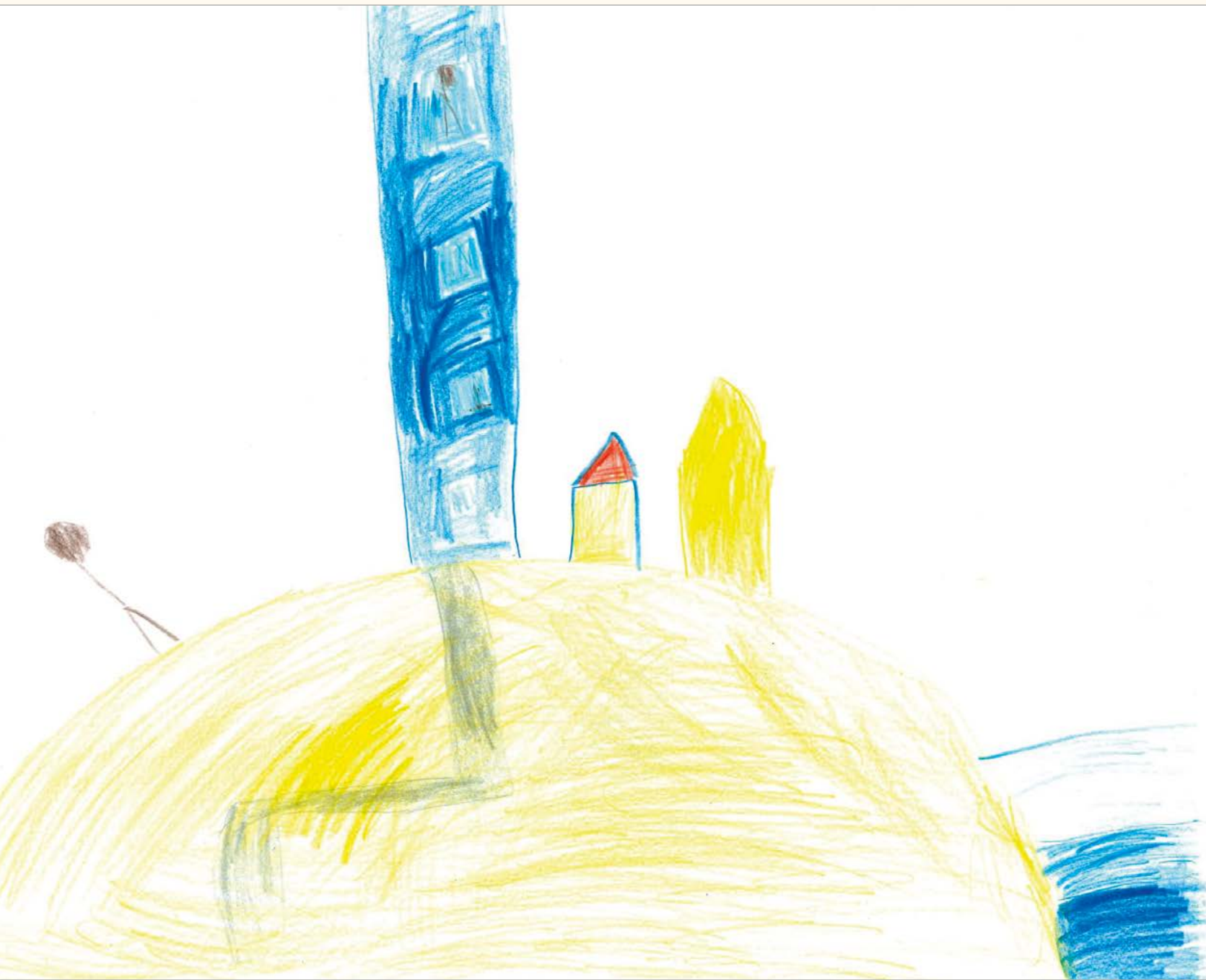
Diagnosis: none

My name is Janek and I live in Krakow. My dad is a scientist, a biologist. And it was he who infected me with a passion for nature. I am learning to read for now, but I have learnt a lot from my dad. I would like to work at a university one day like him. I have an aquarium with fish, shrimps and even voracious snails, and there will even be frogs in the future! I also like cats and my grandparents' crazy dachshunds. I like my kindergarten; I have nice friends there and my favourite aunties. At home, I really enjoy putting LEGO bricks together. I often go out to play with Frank, my friend from the same apartment building.

JAN TUKIDYDES BABIK 6 РОКІВ

Діагноз: немає

Мене звуть Янек, і я дуже люблю природу, як і мій тато. Вдома у мене є акваріум, в якому плавають рибки та креветки. Там також є ненажерливі равлики, а в майбутньому будуть жаби! Я тільки вчуся читати, але, на щастя, мій тато знає все про теми, які мене цікавлять — він вчений і біолог. У майбутньому я хотів би бути схожим на нього і теж працювати в університеті! З тварин я також люблю котів і божевільних такс моїх бабусі та дідуся. Щодня я ходжу до дитячого садочка, який мені дуже подобається, бо там у мене класні одногрупники та улюблені тьоті. Після дитсадка я часто збираю конструктор LEGO і тусуюся з моїми приятелями з кварталу, наприклад, з Френком. Думаю, на цьому я закінчу, тому що, хоча я жахливий балакун, я не дуже люблю говорити про себе. Я вважаю за краще говорити про свої пристрасті!



VIKTORIA TRYNCHUK 8 LAT

Diagnoza: brak

Cześć! Nazywam się Vika Trynchuk. Mam osiem lat. Pochodzę z Ukrainy, z Kijowa, stolicy mojego państwa. Teraz mieszkam w Krakowie. Moim największym marzeniem jest to, aby zakończyła się wojna i abym mogła wrócić do mojego rodzinnego miasta, choć mam już wielu przyjaciół w Polsce. Lubię lody, pachnące jabłka, a szczególnie pianki marshmallow.

VIKTORIA TRYNCHUK 8

Diagnosis: none

Hello! My name is Vika Trynchuk. I am eight years old. I come from Ukraine, from Kyiv, the capital of my country. Now I live in Krakow. My biggest dream is for the war to end and for me to be able to return to my home city, although I already have many friends in Poland. I like ice cream, fragrant apples but above all, I like marshmallows.

ВІКТОРІЯ ТРИНЧУК 8 РОКІВ

Діагноз: немає

Привіт, мене звати Віка Тринчук. Мені вісім років. Я родом з України, зі столиці моєї країни – Києва. Зараз я живу у Кракові. Моя найбільша мрія — щоб закінчилася війна і я змогла повернутися до рідного міста, хоча у мене вже є багато друзів у Польщі. Я люблю морозиво, запашні яблука і особливо зефір.





AVELINA MYNDZIA 11 LAT

Diagnoza: rozszczep kręgosłupa krzyżowego ze współistniejącym wodogłowie

Mama Aveliny: pochodzimy z Ukrainy, z historycznego miasta Kaniów, malowniczo usytuowanego nad ogromnym Zbiornikiem Kaniowskim na Dnieprze. Obecnie mieszkamy w Krakowie. Avelina jest jak mały promyczek słońca. Pięknie się uśmiecha i tą swoją radością, pomimo wielu trudności, zaraża innych. Zawsze myśli o innych dzieciach, szczególnie tych najmłodszych, które czują się bezpieczne w jej obecności. Marzy o tym, aby chodzić samodzielnie i tańczyć. Bardzo możliwe, że w najbliższym czasie Avelina zacznie uczyć się tańca pod kierunkiem profesjonalnego nauczyciela. Obecnie moja córka uczy się grać na ukulele, chce w przyszłości koncertować. Jednym z największych pragnień Aveliny jest spotkanie się z dziadkami, z którymi od ponad dwóch lat, z powodu wojny, rozmawia wyłącznie przez telefon. Dziewczynka bardzo wierzy, że Ukraina niedługo zwycięży i spotka się ze swoją babcią i dziadkiem.

AVELINA MYNDZIA 11

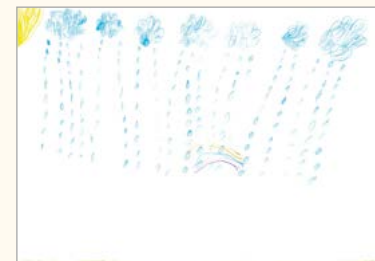
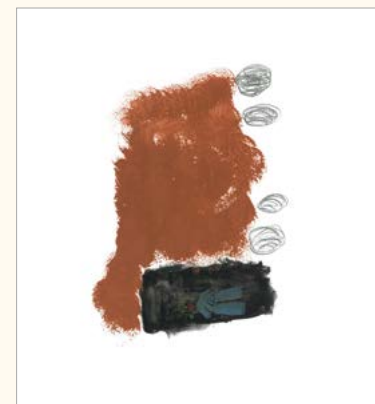
Diagnosis: sacral spina bifida with concurrent hydrocephalus

Avelina's mother: we come from Ukraine, from the historic town of Kaniiv, overlooking the immense Kaniivsky Reservoir on the Dnieper River. We currently live in Krakow. Avelina is like a little ray of sunshine. She smiles beautifully and infects others with this joy, despite her many difficulties. She is always thinking of other children, especially the youngest ones, who feel safe in her presence. Her dream is to be able to walk by herself and dance. It is very likely that Avelina will start to study dance under a professional teacher in the near future. My daughter is currently learning to play the ukulele and her dream is to play to a bigger audience. One of Avelina's greatest desires is to meet her grandparents, with whom she has only spoken on the phone for more than two years because of the war. The girl strongly believes that Ukraine will soon prevail and she will see her grandmother and grandfather.

АВЕЛІНА МІНДЗЯ 11 РОКІВ

Діагноз: розщеплення хребта (spina bifida) у крижовій ділянці з супутньою гідроцефалією

Мама Авеліні: Ми родом з України, з історичного міста Канів, мальовничо розташованого над величезним Канівським водосховищем на Дніпрі. Зараз ми живемо у Кракові. Авеліна схожа на маленький промінчик сонця. Вона гарно посміхається і цією радістю, незважаючи на багато труднощів, заражає інших. Вона завжди думає про інших дітей, особливо наймолодших, які відчувають себе в безпеці в її присутності. Вона мріє





самостійно ходити і танцювати. Цілком можливо, що в недалекому майбутньому Авеліна почне займатися танцями під керівництвом професійного педагога. Зараз донька вчиться грати на укулеле і хоче в майбутньому давати концерти. Одне з найбільших бажань Авеліни – зустрітися з бабусею і дідусем, з якими через війну вона вже понад два роки спілкується лише по телефону. Дівчинка дуже вірить, що Україна скоро переможе і вона зустрінеться зі своїми бабусею та дідусем.

MARHARYTA TRYNCHUK 6 LAT

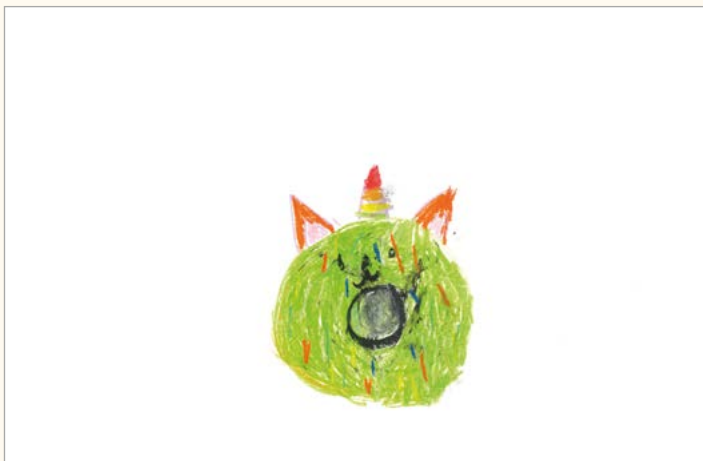
Diagnoza: brak

Pozdrawiam Was, jestem Marharyta Trynchuk. Urodziłam się w Ukrainie, w mieście Kijowie, które jest stolicą mojego państwa. Mam dużą rodzinę: tatę, mamę i dwie siostry. Bardzo ich wszystkich kocham. Uwielbiam też słodycze, prezenty, przyjaciół, kreskówki i lody. Chcę nauczyć się śpiewać, ale też chciałbym zostać gimnastyczką. Największym moim marzeniem jest koniec wojny i wygrana Ukrainy.

MARHARYTA TRYNCHUK 6

Diagnosis: none

Hi, I am Marharyta Trynchuk. I was born in Ukraine, in the city of Kyiv, which is the capital of my country. I have a large family: my dad, mum and two sisters. I love them all very much. I also love sweets, presents, friends, cartoons and ice cream. I want to learn to sing, but I would also like to become a gymnast. My biggest dream is for the war to end and for Ukraine to win.



МАРГАРИТА ТРИНЧУК 6 РОКІВ

Діагноз: немає

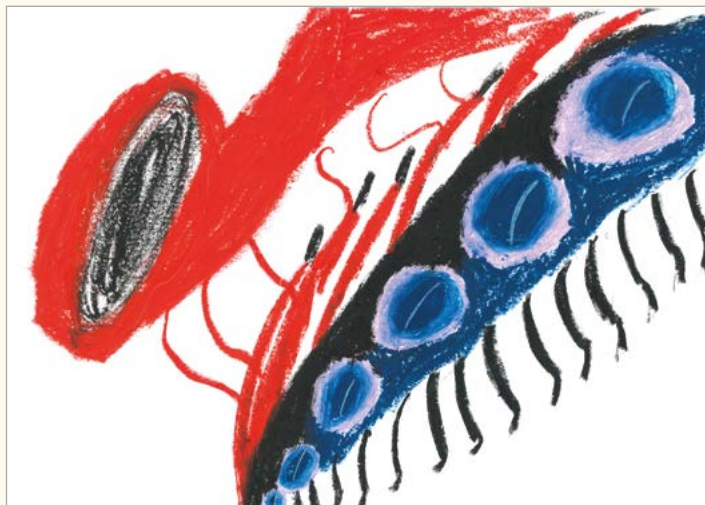
Вітаю, я Маргарита Тринчук. Я народилася в Україні, в місті Києві, яке є столицею моєї країни. У мене велика сім'я: тато, мама і дві сестрички. Я їх усіх дуже люблю. А ще я люблю солодоші, подарунки, друзів, мультики та морозиво. Я хочу навчитися співати, а ще хотіла б стати гімнасткою. Моя найбільша мрія — щоб закінчилася війна і Україна перемогла.



SIMONA POLOVA 8 LAT

Diagnoza: brak

Cześć, jestem Simona. Mam osiem lat i bardzo kocham moją mamę, tatę i siostrę. Urodziłam się w Kijowie, a teraz mieszkam w Krakowie. Moim największym marzeniem jest to, aby wojna w moim kraju się skończyła i aby Ukraina wygrała. Mam dość dziwne hobby jak na małą dziewczynkę. Zbieram różne szkielety, kości i kryształy. Mam w swojej kolekcji ogromny ząb rekina. A w moich terrariach żyje żółw, ogromne ślimaki i wąż. Wolelibyście nie wiedzieć, co ten ostatni najlepiej lubi jeść na śniadanie... Niedługo będę mieć tarantulę i jaszczurkę.



SIMONA POLOVA 8

Diagnosis: none

Hi, I'm Simona. I am eight years old and I love my mum, dad and sister very much. I was born in Kyiv and now live in Krakow. My biggest dream is for the war in my country to end and for Ukraine to win. I have a rather strange hobby for a little girl. I collect various skeletons, bones and crystals. I have a huge shark tooth in my collection. And my terrariums are home to a turtle, huge snails and a snake. You don't want to know what is the snake's best breakfast... I will soon have a tarantula and a lizard.

СИМОНА ПОЛОВА 8 РОКІВ

Діагноз: немає

Привіт, я Сімона. Мені вісім років, і я дуже люблю маму, тата і сестру. Я народилася в Києві, а зараз живу у Кракові. Моя найбільша мрія — щоб війна в моїй країні закінчилася і Україна перемогла. У мене досить дивне, як для маленької дівчинки, хобі. Я колекціоную різні скелети, кістки та кристали. У моїй колекції є величезний акулячий зуб. А в моїх тераріумах живуть черепаха, величезні равлики і змія. Вам краще не знати, що остання найбільше любить їсти на сніданок... Незабаром у мене з'являться тарантул і ящірка.



ク	↑	○	キ
ノ	ノ	○	キ
ノ	ノ	○	キ
ノ	ノ	○	キ

Simona Polova

EMILIA PUSHCHAK 12 LAT

Diagnoza: autyzm

Mama Emilii: Emilia ma 12 lat i pochodzi z małego miasteczka Wasylków, które znajduje się w obwodzie kijowskim w Ukrainie. Obecnie mieszka w Krakowie. Pomimo młodego wieku już wie, jak ważne jest aktywne spędzanie czasu, szczególnie interesuje się pływaniem. Emilia uwielbia morze i zawsze cieszy się, gdy ma możliwość spędzić czas na łonie natury. Jednym z jej najskrytszych marzeń jest podróż do Paryża. Od dawna marzy o tym, by na własne oczy zobaczyć słynną wieżę Eiffla i spacerować po ulicach tego magicznego miasta.

Ma nadzieję, że w przyszłości uda jej się zrealizować marzenie i odwiedzić to niesamowite miasto. Miłość do podróży i natury sprawia, że Emilia jest ciekawą świata i aktywną dziewczynką.



EMILIA PUSHCHAK 12

Diagnosis: autism

Emilia's mum: Emilia is 12 and comes from the small town of Vasylkiv in the Kyiv region of Ukraine. Now she lives in Krakow. Despite her young age, she already understands the importance of staying active and is particularly interested in swimming. Emilia loves the sea and is always happy when she has the opportunity to spend time in the bosom of nature. One of her fondest dreams is to travel to Paris. She has long dreamed of seeing the famous Eiffel Tower with her own eyes and walking the streets of this magical city. She hopes that, in the future, she will be able to make her dream come true and visit this amazing city. Emilia's love of travel and nature makes her a curious and active girl.

ЕМІЛІЯ ПУЩАК 12 РОКІВ

Діагноз: аутизм

Мама Емілії: Емілії 12 років, вона родом з маленького містечка Васильків, що знаходиться в Київській області в Україні. Зараз вона живе в Кракові. Попри свій юний вік, вона вже знає, як важливо проводити час активно, і особливо цікавиться плаванням. Емілія любить море і завжди радіє, коли має можливість провести час на природі. Одна з її найзаповітніших мрій — поїхати до Парижа. Вона давно мріє побачити на власні очі знамениту Ейфелеву вежу та прогулятися вулицями цього чарівного міста. Вона сподівається, що в майбутньому їй вдасться здійснити свою мрію і відвідати це дивовижне місто. Любов до подорожей та природи робить Емілію допитливою та активною дівчинкою.





VARVARA POLOVA 6 LAT

Diagnoza: brak

Cześć! Mam na imię Varuszka, pochodzę z pięknego i starego miasta Kijowa, dziś mieszkam w Krakowie. Napisałam, że mam sześć lat, ale tak naprawdę pięć i pół. W wakacje 2023 roku byliśmy w Grecji, nad morzem. Mam okulary do nurkowania, do których przymocowana jest rurka, dzięki której można oddychać, gdy się zanurzy głowę pod wodę. Wspaniałe przeżycie. Lubię śpiewać, mówią, że mam ładny głos i słuch muzyczny. I potrafię tańczyć jak słynny Kot w butach. Marzę też, żeby Ukraina wygrała wojnę i żeby na świecie byli tylko dobrzy ludzie. Chciałabym Cię poznać, jak masz na imię?



VARVARA POLOVA 6

Diagnosis: none

Hello! My name is Varushka, I come from the beautiful and old city of Kyiv, today I live in Krakow. I wrote that I am six years old, but in fact I am five and a half. During the summer vacations 2023 we were in Greece, on the seaside. I have diving goggles with a tube attached so that you can breathe when you dunk your head under water. It is a wonderful experience. I enjoy singing. They say I have a nice voice and musical ear. And I can dance like the famous Puss in Boots. I also dream that Ukraine wins the war and that there are only good people in the world. I would like to meet you, what is your name?

ВАРВАРА ПОЛОВА 6 РОКІВ

Діагноз: немає

Привіт, мене звать Варюшка, я родом з прекрасного і старовинного міста Києва, зараз я живу у Кракові. Я написала, що мені вже шість, але насправді п'ять з половиною. Влітку 2023 року ми були в Греції, на морі. У мене є окуляри для дайвінгу, а до них прикріплена трубка, через яку можна дихати, коли занурюєшся з головою під воду. Чудовий досвід. Я люблю співати, кажуть, що у мене гарний голос і музикальний слух. А ще я вмю танцювати, як знаменитий Кіт у чоботях. А ще я мрію, щоб Україна перемогла у війні і щоб у світі були тільки хороші люди. Я хотіла б з тобою познайомитися, як тебе звати?



FRANCISZEK GRZESIAK 6 LAT

Diagnoza: brak

Mama Franka: Franek, sześć lat, ma starszego brata Wojtka i mieszka w królewskim mieście Krakowie. Ma piękne, duże oczy i zawadiacki uśmiech. Jest bardzo odważny, szczególnie lubi wszelki kontakt z wodą. Potrafi siedzieć godzinami w morzu lub basenie. Lekcji pływania jednak nie akceptuje... Franek jest wspaniałym opiekunem swojego psa Veniego, którego uwielbia przytulać. W wolnym czasie syn lubi grać na konsoli lub oglądać ulubione bajki. Chodzi także na ściankę wspinaczkową i planuje zapisać się zajęcia ju-jitsu. Marzy, by w przyszłości polecieć w kosmos i odkrywać nowe planety.

FRANCISZEK GRZESIAK 6

Diagnosis: none

Franek's mum: Franek, who is 6, has an older brother Wojtek and lives in the royal city of Krakow. He has beautiful big eyes and a wry smile. He is very adventurous and any contact with water sends him over the moon. He can sit in the sea or pool for hours. But he does not accept any swimming lessons... Franek is a great carer for his dog Veni, whom he loves to cuddle. In his spare time, he likes to play games on his console or watch his favourite cartoons. He also goes to the wall-climbing training and plans to sign up for ju-jitsu classes. He dreams of flying into space and exploring new planets in the future.

FRANCISZEK GRZESIAK 6 РОКІВ

Діагноз: немає

Мама Франека: Франек, якому шість років, має старшого брата Войтка і живе у королівському місті Кракові. У Франека красиві великі очі і бешкетна посмішка. Він дуже сміливий і особливо любить будь-який контакт з водою. Він може годинами сидіти в морі або басейні, але не хоче брати уроки плавання... Франек чудово опікується своїм псом Венею, якого він дуже любить обіймати. У вільний час син любить грати на приставці або дивитися улюблені мультфільми. Також він ходить на скеледром і планує записатися на заняття з джиу-джитсу. У майбутньому мріє полетіти в космос і досліджувати нові планети.



МАКСЫМ БОЙКО 13 LAT

Diagnoza: lekkie upośledzenie umysłowe, autyzm

Mama Maksyma: Maksym to trzynastoletni chłopiec, pochodzący z pięknego Kijowa, stolicy Ukrainy, obecnie mieszka w Krakowie. Maksym lubi chodzić do szkoły, ponieważ ma tam wielu kolegów. Ich ulubionym zajęciem jest gra w piłkę podczas przerw. W wolnym czasie ogląda przygodowe kreskówki. Maks uwielbia smaczne jedzenie – szczególnie pizzę robioną przez mamę. Jak każde dziecko przepada za lodami. Maksym marzy, aby jeszcze raz pojechać nad morze lub w góry, gdzie będzie mógł cieszyć się przyrodą i spędzać radosne chwile z rodziną. Lubi też zjeżdżalnie w aquaparku i jazdę na sankach.

MAXIM BOIKO 13

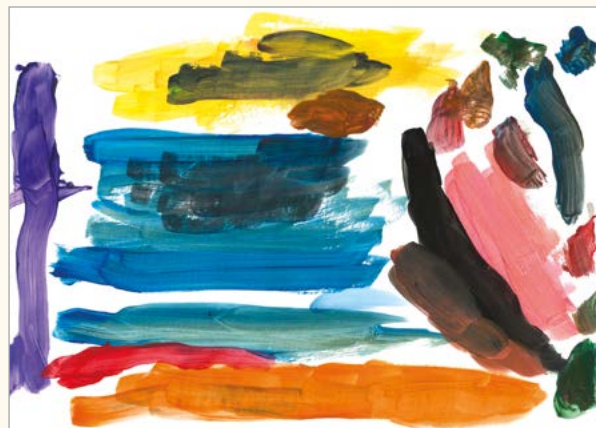
Diagnosis: mild mental retardation, autism

Maxim's mum: Maksym is a thirteen-year-old boy, originally from beautiful Kyiv, the capital of Ukraine, now living in Krakow. Maxim enjoys going to school because he has many friends there. Their favourite activity is playing football during breaks. In his spare time, he watches adventure cartoons. Maks loves tasty food and his favourite food is pizza made by his mum. Like any child, he is fond of ice cream. Maxim dreams of going to the seaside or to the mountains once again to enjoy the nature and have fun with his family. He also enjoys the slides at the aquapark and sledging.

МАКСИМ БОЙКО 13 РОКІВ

Діагноз: легка розумова відсталість, аутизм

Мама Максима: Максим — 13-річний хлопчик з прекрасного Києва, столиці України, який зараз живе у Кракові. Максим із задоволенням ходить до школи, бо там у нього багато друзів. Їхнє улюблене заняття – грати у футбол на перервах. У вільний час він дивиться пригодницькі мультфільми. Макс любить смачно поїсти, особливо піцу, яку готує його мама. Як і кожна дитина, він обожнює морозиво. Макс мріє знову поїхати на море або в гори, де він зможе насолодитися природою і провести радісні моменти зі своєю сім'єю. Також йому подобаються гірки в аквапарку та катання на санках.





ANNA GABRIELA MELYN 11 LAT

Diagnoza: brak

Mama Anny Gabrieli: Ania to wesoła i pełna życia jedenastoletnia dziewczynka ze Lwowa, obecnie mieszkająca ze swoją siostrą Zofią w Krakowie. Ma również brata Artema, który ma 14 lat. Bardzo go kocha. Lubi mandarynki i marchewki, zupełnie tak samo jak jej puszysty królik Bon-Bon. W wolnym czasie lubi szyć na maszynie do szycia, rysować, czytać i oglądać filmy o Harrym Potterze. Marzy o nowych rolkach, stare są już za małe. W przyszłości chce zostać stylistką, projektantką mody i prowadzić własny biznes. Będzie się wtedy przemieszczała latającym samochodem.

ANNA GABRIELA MELYN 11

Diagnosis: none

Anna Gabriela's mum: Ania is a cheerful and vivacious eleven-year-old girl from Lviv, now living with her sister Zofia in Krakow. She also has a brother, Artem. He is 14. She loves him very much. She likes tangerines and carrots, just like her fluffy bunny Bon-Bon. In her spare time, she enjoys sewing on her sewing machine, drawing, reading and watching Harry Potter films. She dreams of new rollers; the old ones are too small for her. In the future, she wants to become a stylist, fashion designer and run her own business. She will then travel by an air-borne car.

АННА ГАБРІЕЛА МЕЛІН 11 РОКІВ

Діагноз: немає

Мама Анни Габрієли: Анна — весела та життєрадісна 11-річна дівчинка зі Львова, яка зараз з сестрою Софією живе у Кракові. У неї також є брат Артем, якому 14 років. Вона його дуже любить. Любить мандарини та моркву, так само як і свого пухнастого кролика Бон-Бона. У вільний час любить шити на швейній машинці, малювати, читати і дивитися фільми про Гаррі Поттера. Мріє про нові роликові ковзани, бо старі їй замалі. У майбутньому хоче стати стилістом, дизайнером одягу та мати власний бізнес. Тоді вона буде подорожувати на літаючому автомобілі.



SOFIIA DOMINIKA MELYN 8 LAT

Diagnoza: brak

Mama Sofii Dominiki: Sofiia ma osiem lat, pochodzi ze Lwowa, obecnie mieszka ze swoją siostrą Anną w Krakowie. Ma również brata Artema, który ma 14 lat. Bardzo go kocha. W swoim rodzinnym mieście bardzo lubiła chodzić do przedszkola, do którego pewnego dnia przywędrował zabłąkany lis. Wszyscy o tym zdarzeniu długo pamiętali. W Krakowie Sofiia znalazła wspańiałe przyjaciółki, z którymi bardzo lubi spędzać czas. Chciałaby mieć królika-samiczkę, która byłaby koleżanką królika Bon-Bona. Sofiia lubi rysować, śpiewać, a nawet pisać piosenki. Pasjonuje się matematyką, która jest jej ulubionym przedmiotem w szkole. Sofiia trenuje siatkówkę w szkole sportowej, a planuje także uprawiać gimnastykę powietrzną. Nasza dziewczynka chce zostać modelką, piosenkarką i naukowczynią zajmującą się matematyką.

SOFIIA DOMINIKA MELYN 8

Diagnosis: none

Sofia Dominika's mom: Sofiia is eight years old, originally from Lviv, and currently lives with her sister Anna in Krakow. In her hometown, she enjoyed going to the kindergarten, which one day was visited by a stray fox. Everyone remembered the incident for a long time. In Krakow, Sofiia has found great friends with whom she really enjoys spending time. She would like to have a female rabbit who would be a mate of the Bon-Bon rabbit. Sofiia likes to draw, sing and even write songs. She is passionate about mathematics, which is her favourite subject at school. Sofiia plays volleyball at a sports school and also plans to do aerial gymnastics. Our girl wants to become a model, a singer and a maths scientist.

СОФІЯ ДОМІНІКА МЕЛИН 8 РОКІВ

Діагноз: немає

Мама Софії Домініки: Софійці вісім років, вона родом зі Львова, а зараз живе зі своєю сестрою Анною у Кракові. У неї також є брат Артем, якому 14 років. Вона його дуже любить. У рідному місті вона із задоволенням ходила до дитячого садочка, куди одного разу забігла бродяча лисиця. Цей випадок надовго запам'ятався всім. У Кракові Софія знайшла чудових подружок, з якими їй подобається проводити час. Вона хотіла б мати кролицю, яка б стала подругою для кролика Бон-Бона. Софія любить малювати, співати, і навіть пише пісні. Вона захоплюється математикою, яка є її улюбленим шкільним предметом. Софія ходить на тренування з волейболу у спортивній школі, а також планує займатися повітряною гімнастикою. Наша дівчинка хоче стати моделлю, співачкою та науковцем-математиком.





EMILY ADAMSKA 4 LATA

Diagnoza: wrodzona wada genetyczna 05R12c (nierozwinięta dłoń, brak paluszków), niezrośnięta szpara międzykomorowa serca oraz upośledzenie narządu ruchu

Cześć, jestem Emily. Moi rodzice to Aksana i Damian, mieszkam w Krakowie, w mieście, które pokochałam za cudowny klimat, za place zabaw oraz wspaniałych przyjaciół i opiekunów z Patchworka. Przyszłam na świat nie całkiem zdrowa. Wraz z moimi kochanymi rodzicami robimy wszystko, abym była w pełni sprawna. Nie jest to łatwe – operacje, liczne rehabilitacje, ćwiczenia i terapie to moja codzienność. Ćwiczę tak dużo, że zapewne kiedyś będę sportsmenką i zdobędę niejeden medal olimpijski. Kilka z moich marzeń z powodu mojej rączki i braku paluszków musiałam zmienić na inne, ale jestem bardzo silna i się nie poddaję. Wspinam się na ściankach, pływam, jeżdżę na konikach oraz biegam z rodzicami prawie każdego dnia. Tak naprawdę to oni biegają, a ja wygodnie siedzę w wózku i od czasu do czasu poganiam ich, by biegli szybciej. Kocham też muzykę, śpiewanie i taniec. Najbardziej marzę o tym, aby być zdrową dziewczynką, chciałabym też pojechać do Disneylandu i przybić piątkę ze Skyem z „Psiego patrolu”.

EMILY ADAMSKA 4

Diagnosis: 05R12c congenital genetic defect (undeveloped hand, no fingers), undescended ventricular heart gap and motor impairment

Hi, I'm Emily. My parents are Aksana and Damian, and I live in Krakow, a city I have come to love for its wonderful climate, its playgrounds and its wonderful Patchwork friends and carers. I came into the world not quite healthy. Together with my loving parents, we do everything to make me fully functional. It's not easy – surgeries, numerous rehabilitations, exercises and therapies are my daily routine. I exercise so much that I will probably be an athlete one day and win more than one Olympic medal. I have had to change a few of my dreams because of my hand and the fact that I do not have fingers, but I am very strong and I don't give up. I do wall climbing, swim, ride horses and run with my parents almost every day. In fact, they run and I sit comfortably in the pram and occasionally rush them to run faster. I also love music, singing and dancing. My biggest dream is to be a healthy girl, I would also like to go to Disneyland and high-five Sky from 'Dog Patrol'.

EMILIA ADAMSKA 4 РОКИ

Діагноз: вроджений генетичний дефект 05R12c (недорозвинена кисть, відсутність пальців), дефект міжшлуночкової перетинки та рухові порушення

Привіт, я Емілі. Мої батьки Аксана і Даміан, і я живу у Кракові, місті, яке я полюбила за його чудовий клімат, дитячі майданчики та чудових друзів і опікунів з Patchwork. Я з'явилася на світ не зовсім здоровою. Разом з моїми коханими батьками ми робимо все, щоб зробити мене повністю самостійною. Це нелегко — операції, численні реабілітації, вправи та терапії — ось моя щоденна рутинна. Я так багато тренуюся, що, можливо, колись стану спортсменкою



і виграю не одну олімпійську медаль. Через проблему з ручкою та відсутність пальців мені довелося змінити кілька своїх мрій, але я дуже сильна і не здаюся. Я лажу по стінах, плаваю, катаюся на конях і бігаю з батьками майже щодня. Насправді це вони біжать, а я зручно сиджу в колясці і час від часу підганяю їх, щоб бігли швидше. Я також люблю музику, співати і танцювати. Моя найбільша мрія – бути здоровою дівчинкою, а ще я б хотіла поїхати в Діснейленд і дати п'ять Скай з «Собачого патруля».

ALINA ZADOLINNA 12 LAT

Diagnoza: brak

Cześć! Jestem Alina, mam dwanaście lat i pochodzę z Połtawy w Ukrainie. Z powodu wojny zostałam zmuszona do opuszczenia mojego rodzinnego miasta, obecnie mieszkamy w Krakowie, gdzie chodzę do szkoły. Uczęszczam na kółko teatralne, uwielbiam też rysować i spędzać czas na świeżym powietrzu. Rysowanie jest moją wielką pasją, staram się tę umiejętność pogłębiać przez systematyczną pracę. Chcę też zostać blogerką, mam własny kanał na TikTok, ale na razie jest tam bardzo niewielu subskrybentów. Wiem, że to wymaga czasu i zaangażowania. Wierzę, że wszystko, co sobie zamarzyłam, się spełni.

ALINA ZADOLINNA 12

Diagnosis: none

Hello! I am Alina, I am twelve and I come from Poltava in Ukraine. Because of the war, I was forced to leave my home town; we now live in Krakow and I go to school here. I attend drama club and also love drawing and spending time outdoors. Drawing is a great passion of mine and I try to deepen this skill through systematic practice. I also want to become a blogger, I have my own TikTok channel, but for now with very few subscribers. I know it takes time and commitment. I believe that everything I have dreamt of will come true.

АЛІНА ЗАДОЛІННА 12 РОКІВ

Діагноз: немає

Привіт, мене звуть Аліна, мені дванадцять років, я з Полтави, Україна. Через війну я була змушена поїхати з рідного міста; зараз ми живемо у Кракові, де я ходжу до школи. Я відвідую театральний гурток, а також люблю малювати і проводити час на свіжому повітрі. Малювання — це моя велика пристрасть, і я намагаюся удосконалити навичку шляхом систематичної роботи. Я також хочу стати блогером, у мене є свій канал на TikTok, але на цей момент там дуже мало підписників. Я знаю, що це потребує часу та зусиль. Вірю, що все, що я собі наміряла, обов'язково здійсниться.



夕きな日本の本



MARHARYTA KRAMNYSTA 12 LAT

Diagnoza: brak

Mama Margo: Przyjechaliśmy do Polski z Kijowa po wybuchu pełnoskalowej wojny w Ukrainie. Wtedy jeszcze nikt nie myślał, że pobyt w Polsce będzie trwał tak długo. Jednak Margo od razu poszła do polskiej szkoły i zaczęła uczyć się języka polskiego. Bardzo lubi ludzi (zwierzęta też), dlatego nawiązywanie relacji było dla niej na początku dużym wsparciem. Później nadszedł czas rozwoju zainteresowań – zaczęła malować, zajmować się szydełkowaniem i szyć, ponieważ bardzo lubi różnego rodzaju rękodzieło. Chodzi również na zajęcia teatralne i ju-jitsu. Lubi Kraków i mówi, że chciałaby zostać tu na stałe. Margo marzy o tym, aby w przyszłości zostać groomerką, czyli fryzjerką zwierząt. Ma jednak również bliższe plany – chce nauczyć się pięknie malować, rysować i rozwijać inne umiejętności plastyczne.



MARHARYTA KRAMNYSTA 12

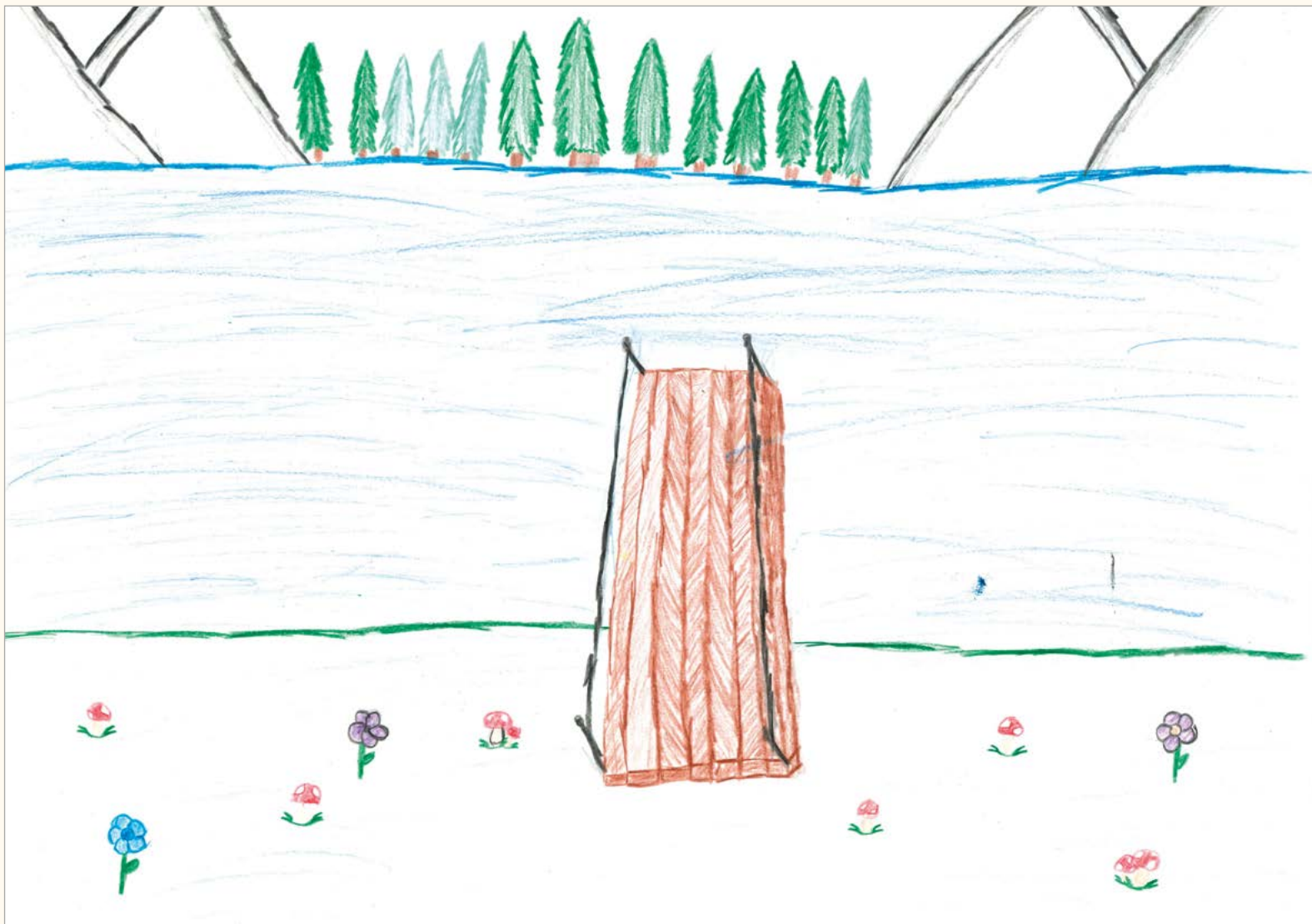
Diagnosis: none

Margo's mum: We came to Poland from Kyiv after the full-scale war had broken out in Ukraine. Back then, no one thought that the stay in Poland would take so long. But Margo immediately went to a Polish school and started learning Polish. She is very fond of people (animals too), so starting relationships was a big support for her in the beginning. Then came the development of her interests – she began to paint, take up crocheting and sewing, as she loves all kinds of handicrafts. She also attends theatre and ju-jitsu classes. She likes Krakow and says she would like to stay here for good. Margo's dream is to work as a pet groomer in the future. Still, she also has some plans for not-that-distant future: she wants to learn to paint beautifully, draw and develop other artistic skills.

МАРГАРИТА КРАМНИСТА 12 РОКІВ

Діагноз: немає

Мама Марго: Ми приїхали до Польщі з Києва після початку повномасштабної війни в Україні. Тоді ніхто не думав, що перебування в Польщі триватиме так довго. Проте Марго одразу пішла до польської школи і почала вивчати польську мову. Вона дуже любить людей (і тварин також), тому знайти друзів було для неї великою підтримкою на перших порах. Потім прийшов час розвивати свої інтереси – вона почала малювати, в'язати гачком і шити, тому що їй дуже подобаються всі види рукоділля. Вона також відвідує театральний гурток та заняття джиу-джитсу. Їй подобається Краків і вона каже, що хотіла б залишитися тут назавжди. У майбутньому Марго мріє стати грумеркою, тобто перукаркою для тварин. Але вона має плани і на ближче майбутнє — хоче навчитися гарно писати, малювати та розвивати інші мистецькі навички.



ELZA DANIELA MALTSEVA 4 LATA

Diagnoza: silna wada wzroku

Mama Elizy: Przyjechaliliśmy do Polski z miasta Alczewsk na wschodzie Ukrainy, nasza mała księżniczka Eliza, która marzy o tym, aby zobaczyć jednorożca, urodziła się już w Krakowie. Córka lubi rysować, tańczyć i jeździć na hulajnodze. Jest bardzo odważna, zawsze przychodzi z pomocą swoim koleżankom i kolegom z przedszkola i z podwórka. Kiedy widzi kogoś, kto jest smutny, to od razu chce go przytulić i podarować mu uśmiech. Eliza to dziewczynka, która wierzy w siłę miłości i dobrego serca.



ELZA DANIELA MALTSEVA 4

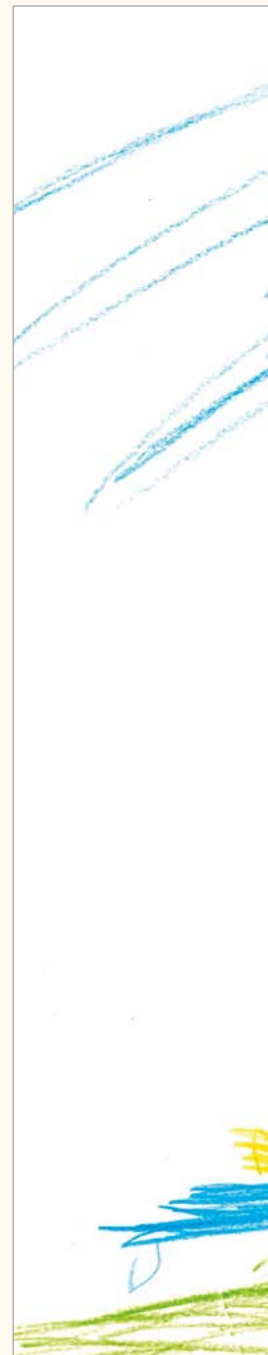
Diagnosis: severe visual impairment

Eliza's mum: We came to Poland from the town of Alchevsk in eastern Ukraine, our little princess Eliza, who dreams of seeing a unicorn, was already born in Krakow. Our daughter enjoys drawing, dancing and riding her scooter. She is very brave and always comes to the rescue of her nursery and playground pals. When she sees someone who is sad, she immediately wants to hug them and give them a smile. Eliza is a girl who believes in the power of love and a good heart.

ЕЛЬЗА ДАНИЕЛА МАЛЬЦЕВА 4 РОКИ

Діагноз: важке порушення зору

Мама Елізи: Ми приїхали до Польщі з міста Алчевськ на сході України, наша маленька принцеса Еліза, яка мріє побачити єдинорога, народилася вже у Кракові. Донечка любить малювати, танцювати і кататися на самокаті. Вона дуже хоробра і завжди приходить на допомогу своїм подругам і друзям з дитячого садка та двору. Коли вона бачить когось, хто сумує, їй одразу хочеться обійняти його і подарувати йому посмішку. Еліза – дівчинка, яка вірить у силу любові та доброго серця.





© Copyright by Stowarzyszenie Patchwork, 2024
© Copyright by Wydawnictwo Wysoki Zamek, 2024

Koncepcja

Maria Buchanowska, Olga Gruneva

Nadzór wydawniczy

Jacek Tokarski

Tłumaczenie tekstów na język angielski

Agnieszka Nowińska

Tłumaczenie tekstów na język ukraiński

Patchwork

Korekta

Mariola Będkowska

Projekt i skład

Janusz Maniak, RNDR.pl

Druk i oprawa

Print Group Szczecin

Publikacja przygotowana przez Wydawnictwo Wysoki Zamek
na zlecenie Stowarzyszenia Patchwork

ISBN 978-83-972062-6-7



patchwork

Stowarzyszenia Patchwork
ul. Królowej Jadwigi 103/1
Kraków 30-209
patchworkngo.org



This publication has been produced within the „Supporting Children with disabilities from Ukraine and host communities to thrive in a safe and protective environment in Kraków” project in partnership with Plan International Poland.

Niniejsza publikacja została wydana w ramach projektu „Wspieranie dzieci z niepełnosprawnościami z Ukrainy i społeczności przyjmujących na rzecz ich rozwoju w bezpiecznym i opiekuńczym środowisku w Krakowie” we współpracy z Plan International Poland.

Ця книга опублікована в рамках реалізації проєкту „На підтримку дітей з інвалідністю з України та приймаючої спільноти задля їх добробуту в безпечному та сприятливому середовищі у місті Краків” у партнерстві з Plan International Poland.



patchwork

ISBN 978-83-972062-6-7



9 788397 206267

This book has been produced within
the „Supporting Children with disabilities
from Ukraine and host communities to thrive
in a safe and protective environment
in Kraków” project in partnership
with Plan International Poland.